



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Rapporto di Riesame – Anno 2014

Denominazione del Corso di Studio: Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Classe: LM-38

Sede: Palermo

Dipartimento di riferimento: Scienze Umanistiche

Scuola: Scuola delle Scienze Umane e del Patrimonio Culturale

Primo anno accademico di attivazione nell'ordinamento D.M. 270/04: 2009-2010

Gruppo di Riesame

Prof. Antonino Velez (Coordinatore del CdS) – Responsabile del Riesame

Prof. Lucio Melazzo (Docente del CdS, Linguistica teorica e applicata)

Prof. Vito Matranga (Docente del CdS, sociolinguistica dell'italiano contemporaneo)

Prof. Roberto Deidier (Docente del CdS, critica letteraria e letterature comparate)

Sig. Vincenza Viviano (Tecnico Amministrativo)

Sig.ra Anna Tubiolo (Studente iscritta al cds)

Sono stati consultati inoltre, il Coordinatore della Commissione Paritetica Docente-Studenti prof. Michelina Sacco, il Preside della Facoltà prof. Mario Giacomarra.

Il Gruppo di Riesame si è riunito, per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo Rapporto di Riesame, operando come segue:

• Il giorno 11 dicembre 2013:

si è proceduto all'esame della relazione della Commissione paritetica Docenti – studenti e dei dati a disposizione (pervenuti dal Settore Programmazione, Controllo di Gestione e Valutazione della Performance dell'Ateneo).

Il Rapporto di Riesame è stato Presentato, discusso e approvato nella seduta del Consiglio di Corso di Studio del: **19 dicembre 2013**

Sintesi dell'esito della discussione con il Consiglio del Corso di Studio:

Il Presidente legge ad alta voce il rapporto e inizia un ampio dibattito. Constatato che il trend del corso è positivo e che non vengono evidenziate da parte della Commissione paritetica criticità, si auspica un miglioramento dell'internazionalizzazione e dei contatti col mondo del lavoro attraverso anche sussidi seminariali extracurriculari. Il rapporto viene approvato all'unanimità così come da allegato. Il presidente si ripromette di migliorare ulteriormente i contatti con gli studenti con tutti i mezzi possibili per rilevare il loro parere.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Rapporto di Riesame – Anno 2014

1 - L'INGRESSO, IL PERCORSO, L'USCITA DAL CDS

1-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivi individuati nel Rapporto di Riesame precedente, stato di avanzamento ed esiti.

Obiettivo n.1: disagi per doppia sede di lezioni

Azioni intraprese

Il corso di studi LMTRI sta programmando lo spostamento le sue lezioni presso il CLA, dopo avere verificato l'adeguatezza e l'idoneità degli spazi, sia per le lezioni che per la lettura e lo studio. Tale azione di miglioramento è attuata al fine di evitare agli studenti lunghi e disagiati spostamenti tra le due attuali diverse sedi.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Tale azione sarà portata a compimento già dall'inizio del secondo semestre dell'attuale a.a.

Obiettivo n.2: schede trasparenza

Azioni intraprese e stato di avanzamento:

Piccoli aggiustamenti devono essere effettuati sulla maggior parte delle schede trasparenza sia nell'articolazione delle ore di lezioni sia nell'aggiornamento dei dati e delle bibliografie riportate. Anche questo punto verrà senz'altro chiarito nel corso di una delle prossime riunioni e definitivamente superato per il prossimo a.a.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Gruppo di Gestione A/Q del CdS prevede delle riunioni appositamente dedicate all'approfondimento della materia al fine di conformare le schede del prossimo anno accademico secondo i rilievi della Commissione Paritetica Docenti Studenti.

Obiettivo n.3: Equilibrio delle materie nei semestri

La rilevazione dell'opinione degli studenti riporta un dato che può considerarsi già alto (risulta abbastanza accettabile per il 42,47 % degli studenti che hanno risposto al questionario). Si spera il prossimo anno attraverso la collaborazione e la sensibilizzazione dei docenti di potere migliorare ulteriormente questo dato per aumentare la percentuale dell'accettabilità nella voce "molto" (oggi al 11,46%).

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Coordinatore del CdS si propone di tenere conto dei rilievi pervenutigli nell'ambito della propria attività di tutorato degli studenti ed ha già sensibilizzato i componenti del Consiglio di CdS per un maggiore equilibrio in sede di programmazione didattica.

Obiettivo n.4: consultazioni delle parti sociali

In conseguenza del fatto che l'ufficio regionale scolastico non può più essere considerato un utile interlocutore nella consultazioni delle parti sociali bisognerà individuare al più presto nuovi referenti nei settori indicati dagli sbocchi professionali del corso di studi.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Coordinatore del CdS ha avviato contatti con case editrici ed altre parti sociali. Il Coordinatore del CdS ha inviato i questionari per la consultazione delle parti sociali a case editrici, agenzie di viaggio, all'UE (servizio reclutamento traduttori) e a enti di ricerca sul turismo e ne attende risposta entro la fine di gennaio 2014.

1-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Analisi dei dati e commenti. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. Segnalare eventuali punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse.

Il trend generale del corso di studio nel triennio è regolare e positivo. Questo dato indica senza alcun dubbio che il corso risulta attrattivo agli occhi degli studenti.

La numerosità degli studenti in ingresso nel triennio è regolare e si attesta sul massimo numero



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di **Lettere e Filosofia**

Corso di Laurea **Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali**

Rapporto di Riesame – Anno 2014

consentito dal numero programmato. Gli studenti iscritti al corso di studi Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali (d'ora in poi LMTRI) nel triennio provengono prevalentemente dalle lauree triennali 509 ad esaurimento Lingue moderne per il web (58), traduzione italiano L2 e interculturalità (72) e lingue e culture moderne (52) e Lingue straniere italiano L2 e interculturalità (11). La loro media voto è prevalentemente superiore a 100 con una oscillazione che va dal 98 al 107 su 110. Nel triennio risulta un solo studente part-time mentre gli iscritti totali sono rispettivamente 232, 218 e 229. Gli studenti fuori corso tendono a diminuire e passano dagli 85 del 2010 ai 48 del 2011. I passaggi al corso, nel triennio, sono stati 9 mentre i trasferimenti in entrata sono stati 2 e 0 in uscita e gli abbandoni totali 8. Il percorso di formazione della coorte sembra avere un trend positivo il numero medio di cfu acquisiti è di 48,373 su 60 cfu massimi annui. Il tasso di superamento degli esami previsti corrisponde a 0,85. La media e la distribuzione dei voti positivi è ottima e si attesta sul 27,722. I laureati fuori corso ad un anno hanno avuto una tendenza analoga per i primi due anni del triennio (23 e 24) mentre sono drasticamente calati nell'ultimo anno 4. Poco numerosi sono i laureati fuori corso a due anni (21 complessivi nel triennio), rari a tre anni (3 in totale). Il numero di studenti in mobilità internazionale è stato nel triennio complessivamente di 14 studenti (5 nel 2010, 1 nel 2011 e 8 nel 2012-13) in uscita. Non sono disponibili dati in ingresso.

C'è da osservare con rammarico che purtroppo i dati arrivano sempre all'ultimo momento e senza tabella esplicative che possano rendere facile la lettura e l'interpretazione degli stessi. Gli stessi dati a volte sono incompleti (vedi il caso del numero di studenti in ingresso per l'erasmus). I requisiti di ammissione appaiono adeguati rispetto al percorso di studio programmato dal CdS e i risultati di apprendimento attesi e la loro progressione tengono realisticamente conto dei requisiti richiesti per l'ammissione. Il carico didattico purtroppo, a dire degli studenti, non appare sempre ben dimensionato e distribuito in modo equilibrato durante il percorso di studi, anche se il numero esiguo di fuori corso non avvalora questa lamentela. Sarà cura della commissione verificare puntualmente i casi evidenziati per porvi rimedio. Sempre il numero limitato dei fuori corso mette in luce come il Piano degli Studi così come progettato può essere effettivamente completato nel tempo stabilito dagli studenti che possiedono i requisiti di ammissione.

1-c INTERVENTI CORRETTIVI

In conseguenza a quanto evidenziato, individuare i problemi su cui si ritiene prioritario intervenire, descrivere quindi l'obiettivo da raggiungere e i modi per ottenere un risultato verificabile. Schema:

Obiettivo n.1: studenti fuori corso

Il CdS, nonostante la scarsa incidenza del numero degli studenti fuori corso sul complessivo numero degli iscritti, si propone di portare i dati degli studenti fuori corso a una cifra che si avvicini sempre più verso lo zero. A tale fine i docenti designati al tutoraggio, già indicati nella SUA 2013, in un'ottica di particolare attenzione alla persona durante l'intero iter, offrono un'attività di orientamento specifico ed individualizzato.

Per coloro che hanno, per varie ragioni, un ritmo di lavoro più lento, può risultare più consona la modalità part time, che si intende perciò incentivare proprio al fine di recuperare questo gruppo di studenti ritardatari.

Obiettivo n. 2: carico didattico

La Commissione di Gestione A/Q valuterà caso per caso le criticità esposte dagli studenti, nel corso dei loro incontri con il coordinatore del corso nell'ambito del tutorato. La commissione



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Rapporto di Riesame – Anno 2014

valuterà il reale disequilibrio e apporterà le eventuali correzioni. Si rappresenta, comunque, che l'opinione degli studenti a proposito dell'accettabilità del carico didattico è complessivamente positiva (46,97% rispondono che è "abbastanza" accettabile).

Azioni da intraprendere: bisognerà porre più attenzione alla trasparenza dei programmi e al loro carico effettivo di lavoro, anche se i casi riscontrati sono sporadici.

Entro la fine dell'anno accademico la commissione si riunirà per discutere i programmi del prossimo a.a. e valutarne insieme l'impatto e l'equilibrio complessivo.

Obiettivo n.3: rapporti con gli uffici di Ateneo

Sensibilizzare maggiormente gli uffici ad agevolare il lavoro delle commissioni attraverso tabelle esplicative che accompagnino le cifre.

L'azione è già stata intrapresa a livello informale dal coordinatore del Cds.

2 – L'ESPERIENZA DELLO STUDENTE

2-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivi individuati nel Rapporto di Riesame precedente, stato di avanzamento ed esiti.

Obiettivo n. 1: carico didattico

La commissione valuterà caso per caso le criticità espresse dagli studenti a questo riguardo per valutarne il reale disequilibrio e apportare eventuali correzioni, nonostante l'opinione degli studenti a proposito dell'accettabilità del carico didattico sia complessivamente positiva (46,97% rispondono che è "abbastanza" accettabile).

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Gruppo di Gestione A/Q del CdS prevede delle riunioni appositamente dedicate all'approfondimento della materia al fine di conformare le schede del prossimo anno accademico secondo i rilevati della Commissione Paritetica Docenti Studenti, vagliando attentamente i programmi e intervenendo nell'equilibrio del carico didattico rispetto al numero dei cfu negli stessi termini previsti per la redazione delle schede di trasparenza.

Obiettivo n. 2: equilibrio delle materie nei semestri

La rilevazione dell'opinione degli studenti riporta un dato che può considerarsi già alto (risulta abbastanza accettabile per il 42,47 % degli studenti che hanno risposto al questionario).

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Coordinatore del CdS si propone di tenere conto dei rilievi pervenutigli nell'ambito della propria attività di tutorato degli studenti ed ha già sensibilizzato i componenti del Consiglio di CdS per un maggiore equilibrio degli insegnamenti nei semestri da attuare entro i termini previsti per la programmazione didattica.

Obiettivo n. 3: sviluppo delle aule multimediali

Le aule multimediali sono già adeguate a ospitare il cds se ne auspica nondimeno un ulteriore sviluppo.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

E' già stata intrapresa un'azione volta a dotare le tre aule in dotazione al dipartimento di Scienze Umanistiche presso l'ex convento S. Antonino di un sistema di diffusione audio. Il sistema sarà pronto per il secondo semestre del corrente a.a..

2-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DI DATI, SEGNALAZIONI E OSSERVAZIONI



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di **Lettere e Filosofia**

Corso di Laurea **Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali**

Rapporto di Riesame – Anno 2014

Analisi e commenti sui dati, sulle segnalazioni e sulle osservazioni. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. È facoltativo segnalare punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse ai fini del miglioramento.

Nonostante i dati statistici come sopra ricordato siano tendenti al positivo, sulla base di alcune segnalazioni pervenute al coordinatore dagli studenti, durante le ore di tutorato, di ricevimento e di lezione, permangono sporadici problemi riguardanti l'organizzazione dei semestri e il carico didattico. Altre segnalazioni degli studenti riguardano le date degli esami: essi vorrebbero un primo appello distanziato dalla fine delle lezioni ed evitare la successione degli esami. In effetti così come sono previste adesso le calendarizzazioni degli esami per distanziare le sessioni fra di loro si finisce per accumulare tutti gli esami delle varie materie in date se non sovrapposte quantomeno successive. Una riflessione è d'obbligo a questo proposito. Altre lamentele vengono da studenti (con la seconda lingua tedesco) immatricolati negli anni passati in cui non veniva data la possibilità di studiare il tedesco e si ritrovano obbligati a iniziare alla specialistica una nuova seconda lingua. Il problema purtroppo non è risolvibile e questi studenti conoscevano al momento dell'immatricolazione il manifesto del corso di studio.

Il coordinatore del corso di studio è particolarmente sensibile alle richieste degli studenti e oltremodo disponibile sia per e-mail che durante le ore dedicate al tutorato e al ricevimento. I canali previsti per richiedere e ottenere le segnalazioni e le osservazioni sono risultati efficaci anche se si auspica una maggiore partecipazione istituzionale degli studenti. Le segnalazioni e le osservazioni su organizzazione, servizi o soggetti sono sistematicamente recepite dal Responsabile del CdS sempre pronto all'ascolto e alla discussione. I contenuti e gli effettivi metodi degli insegnamenti appaiono efficaci al fine di sviluppare le conoscenze e la capacità di applicarle. Le risorse e i servizi sono adeguati al fine di supportare efficacemente gli insegnamenti nel raggiungere i risultati di apprendimento previsti, tuttavia si auspicano maggiori postazioni in laboratorio multimediale. Le modalità di esame appaiono efficaci al fine di accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti.

2-c **INTERVENTI CORRETTIVI**

In conseguenza a quanto evidenziato, individuare i problemi su cui si ritiene prioritario intervenire, descrivere quindi l'obiettivo da raggiungere e i modi per ottenere un risultato verificabile.

Obiettivo n. 1: carico didattico

Il Coordinatore di concerto con i docenti facenti parte del corso e con un rappresentante di studenti dovrà vagliare attentamente i programmi e intervenire nell'equilibrare il carico didattico.

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Allo stato sono previste da parte del Gruppo di Gestione A/Q del CdS delle riunioni appositamente dedicate all'approfondimento della materia al fine di conformare le schede del prossimo anno accademico secondo i rilevati della Commissione Paritetica Docenti Studenti, vagliando attentamente i programmi e intervenendo nell'equilibrio del carico didattico rispetto al numero dei cfu negli stessi termini previsti per la redazione delle schede di trasparenza.

Il Coordinatore verificherà la coerenza delle stesse.

Obiettivo n. 2: equilibrio delle materie nei semestri

Una maggiore attenzione e disponibilità dei colleghi è richiesta per attuare questo obiettivo

Stato di avanzamento dell'azione correttiva

Il Coordinatore del CdS ha già sensibilizzato i componenti del Consiglio di CdS per un maggiore equilibrio degli insegnamenti nei semestri da attuare entro i termini previsti per la programmazione



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di Lettere e Filosofia

Corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali

Rapporto di Riesame – Anno 2014

didattica.

3 – L'ACCOMPAGNAMENTO AL MONDO DEL LAVORO

3-a AZIONI CORRETTIVE GIÀ INTRAPRESE ED ESITI

Obiettivo n. 1: maggiori contatti col mondo del lavoro

Azioni intraprese:

Sono state organizzate già tra novembre e dicembre delle giornate seminariali di incontri con traduttori (Giovanni Zucca, riviste di traduzioni quali l'italiana *Strade Magazine*, e la francese *Traduire*, tra il mattino e il pomeriggio del 29.12.2013) e con un funzionario dell'UE (dott.ssa Laura Boselli 03.12.2013) che ha illustrato agli studenti le opportunità di stage e di lavoro nell'Unione Europea, nonché le risorse terminologiche e le banche dati accessibili dell'UE per i traduttori. Il lavoro da fare è tanto e si cerca di ampliare il raggio d'azione su tutto il mercato europeo.

3-b ANALISI DELLA SITUAZIONE, COMMENTO AI DATI

Commenti ai dati, alle segnalazioni e alle osservazioni proprie del CdS. Individuazione di eventuali problemi e aree da migliorare. È facoltativo segnalare punti di forza del CdS se ritenuti di particolare valore e interesse.

Gli studenti del corso di laurea riescono nella maggior parte dei casi a laurearsi in corso e con votazioni finali decisamente alte in media. Nonostante il corso apra, in teoria, diverse prospettive lavorative ai nostri studenti la situazione generale critica e depressa in cui versa l'Italia in generale e la nostra isola in particolare non sembra per il momento offrire grandi opportunità ai nostri laureati che prevalentemente si indirizzano verso l'insegnamento. Come si ricordava già lo scorso anno mancano dati omogenei che permettano di analizzare la correlazione tra mondo del lavoro e i laureati del corso magistrale. Ciò impedisce di conseguenza una corretta proposta di azioni correttive. Si ribadisce l'esigenza di affrontare radicalmente il problema utilizzando fonti di informazioni statistiche aggiornate e, soprattutto, collegate realmente con il mercato del lavoro. Bisogna, inoltre, accelerare il processo d'informatizzazione delle carriere degli studenti e dello svolgimento degli esami in modo da avere in tempo reale il quadro della situazione della produttività – in termine di acquisizione di crediti formativi – dei singoli corsi di laurea. Sono stati effettivamente sviluppati, al fine di creare sempre maggiore contatti col mondo del lavoro, seminari e incontri con professionisti operanti nel mondo dell'editoria e in quello della traduzione.

3-c INTERVENTI CORRETTIVI

In conseguenza a quanto evidenziato, individuare i problemi su cui si ritiene prioritario intervenire, descrivere quindi l'obiettivo da raggiungere e i modi per ottenere un risultato verificabile

Obiettivo n. 1: ottenere dei dati reali e delle statistiche aggiornate sul livello di occupazione dei nostri studenti

Azioni da intraprendere: sensibilizzare gli uffici preposti a ottenere tali dati in tempo utile.

Obiettivo 2: contatti col mondo del lavoro



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

Facoltà di **Lettere e Filosofia**

Corso di Laurea **Magistrale in Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali**

Rapporto di Riesame – Anno 2014

Favorire e sviluppare i contatti col mondo del lavoro e con i professionisti del settore della traduzione e del turismo.

Azioni da intraprendere:

Il Coordinatore del CdS ha avviato contatti con case editrici, agenzie di viaggio e con l'Unione Europea (servizio reclutamento traduttori) e a enti di ricerca sul turismo. Tali enti sono possibili datori di lavoro dei nostri studenti.

Obiettivo 3: ottenere dei reali riscontri dal mondo del lavoro sulle reali competenze possedute dai nostri laureati e sulle eventuali mancanze e lacune.

Azioni da intraprendere

Alle parti sociali di riferimento del CdS sono stati inviati sia i questionari relativi alla consultazione delle parti sociali che il Manifesto degli Studi. Si prevede di inviare anche il questionario sulla rilevazione dell'opinione degli enti ospitanti gli studenti che svolgono il tirocinio.